

紅海日下

Under The Red Sea Sun

I dragged a limp body out of the hatch and pawed my way up through the sea to the surface. A moment later I was landed with my burden into a boat, gasping for breath. I looked down at Horace Armstrong unconscious at my feet. "Give him first aid, quick!" I mumbled, and went overboard again. In two more descents into the milky swirl inside the now opened door I brought up Larsen and Jones. "快給他急救治療!"我急急地說。又跳進水中。在那乳白色的旋渦中，我把這兩人抬上船來。阿爾斯登和瓊斯兩人人事不省地躺在我身邊。

"Give him first aid, quick!" I mumbled, and went overboard again. In two more descents into the milky swirl inside the now opened door I brought up Larsen and Jones. "快給他急救治療!"我急急地說。又跳進水中。在那乳白色的旋渦中，我把這兩人抬上船來。阿爾斯登和瓊斯兩人人事不省地躺在我身邊。

奧人應自救

AUSTRIA MUST WORK OUT OWN SALVATION

Vienna, Dec. 8. (Reuter) — Austria must work out her own salvation and not sit back and wait for other nations to save her. "奧人必須自己設法拯救自己，而不能坐待別國來拯救。"

That, in effect, is the conclusion reached by the official "Monthly Bulletin of Austrian Statistics," published by the British section of the Allied Commission for Austria, reports Hubert Harrison Reuters Correspondent.

據路透社訪員胡伯特哈里斯的報導，上面這個意見，是奧國英佔領區軍事管制委員會官方發行的「奧地利統計月報」上得出來的結論。"

It is to Austria itself and not to other countries that we must look for the means to increase the ration," it wrote.

月報上寫道：「吾人必須尋求可以增加配給口糧之辦法，此乃為奧國本身而非他國而作。"

The Austrian demand for their rations to be increased to 1,800 calories a day for the normal consumer can only be satisfied, it added, if Austria collects from her farmers all the foodstuffs which they should legally deliver.

奧地利人要求把他們的配給量增加至每天一千八百加爾里，因為，月報又說，如果奧地利能從她的農民們把他們依法應該繳納的所有食糧，都收齊的話，才能滿足正常的消費。

If this is done, there will be food enough, with what America and Britain have promised to bring in, for the ration to be increased.

we were climbing rapidly. I drew my long-unused overcoat around my shoulders. Now I should need it again.

黑暗中我們在炎熱的沙漠上急速地走向山頂。我把久已廢棄不用的外衣披上肩頭，這時又需要它了。

(THE END 完)

Imports	Millions of dollars
入口方面：	美元(單位百萬美元)
By commercial transaction excluding purchases of coal etc. from British and American funds:	44
商業交易，由英美基金購買煤等除外：	
UNRRA Supplies:	46
聯合國供應物資：	
Purchases from the British fund of \$10,000,000 and other funds provided by Britain:	26
英國基金一千萬鎊及其他英國準備之別項基金所購買的物資：	
Various American supplies:	62
各種美國供應物資：	
Relief from other sources:	14
其他方面救濟金：	
Total imports:	192
輸入總計	
Exports	Millions of dollars
出口方面：	美元(單位百萬美元)
Commercial transaction other than by Soviet-controlled concerns:	42
蘇聯企業以外之商業交易：	
Electricity exports:	5
電力出口：	
Transit and Tourist earnings:	7
轉運及獲自旅行者之收入：	
Deficit:	138
虧欠	
共	192

英造林計劃

需費二千萬鎊

Britain To Spend Twenty Million on Reforestation

London, Dec. 12. (LPS) — During the next five years nearly a million and a half acres in Britain are to be devoted to reforestation plans. This is announced in the annual report of the Forestry Commissioners published yesterday. The ultimate object is to replant during the next fifty years 5 million acres of forest. Just under 1½ million acres have been planted since 1919. Provision has been made for the expenditure of £20 million.

(天津漢英新聞處倫敦十二日電) 英國擬於今後五年內將土地一百五十萬英畝以供造林計劃之用。此項消息為昨日刊登之森林委員會年報所公布，其最終目的為在未來五十年內重植五百萬英畝之森林。該委員會所得地而預計今年為止僅在一百五十萬英畝以下，準備費用已定為二千萬鎊。

Before the war home grown timber provided only 4% of Britain's requirements. In 1948 this had risen to 66%. Imports for the last year had dropped to one fifth of the pre-war level.

戰前國產木材之供給數量，祇敷英國需用量百分之四，至一九四三年此數量已增至百分之六十六。去年輸入數量已降至戰前每年平均量五分之一。

杜魯門致國會咨文

促請緊急援歐，平抑物價

TRUMAN MESSAGE TO CONGRESS

Human misery and chaos seem to share our aim to lead to strife and conquest. We regret the differences which have arisen and the criticisms so loudly expressed. And yet we have had to take up arms against nations whose leaders, misled by the hope of easy conquest, sought to dominate the world.

人世間的悲苦與混亂，引起了戰爭和征服，使得我們遺憾。我們對於各種異議和指摘，深覺遺憾，然而我們不能，也不擬違背千千萬萬國家的異議來阻礙我們友誼合作和援助其他國家的努力。這些持援的國家，像我們一樣，珍愛自由而力圖促進世界的和平之安全。

我們已發現世界各國似乎並不一致擁有我們相同的目標而贊成我們的方法，我們對於各種異議和指摘，深覺遺憾，然而我們不能，也不擬違背千千萬萬國家的異議來阻礙我們友誼合作和援助其他國家的努力。這些持援的國家，像我們一樣，珍愛自由而力圖促進世界的和平之安全。

The actions of this Government must be of a stature to match the dignity and influence of the United States in world affairs. The prompt provision of aid will be convincing proof to all nations of our sincere determination to support the free-building countries of Western Europe in their endeavors to remain free and to become fully self-supporting once again.

本國政府的行動必須適合美國在世界一切事務中的尊嚴和勢力，國會對緊急援歐的迅速決定，將向各國證明我們確具誠意，決心支持西歐各國愛好自由的國家，協助他們努力保持自由，而再度成為完全自給自足的國家。

If that action is followed by enactment of the long-range European recovery program, this Congress will have written a noble page in world annals.

如果這個行動之後，繼以制長期歐洲復興的計劃，那麼本國國會在世界的歷史中，寫下高貴的一頁。

We have found that not all nations seem to share our aim to lead to strife and conquest. We regret the differences which have arisen and the criticisms so loudly expressed. And yet we have had to take up arms against nations whose leaders, misled by the hope of easy conquest, sought to dominate the world.

Puzzles Set No. 13

(1) Two babies were given birth by the same mother at the same time of the same day, same month and same year, but they were not twin. What were they?

(2) Three pieces of cigarette butt can make up a cigarette. Now you get ten pieces of cigarette butt and you want to smoke five cigarettes. How can you do it?

(3) A merchant had a number of bags of flour to be transported by train. Instead of paying the freight charge he made an agreement with the railroad that he would give half of his total goods to the initial station and one bag would be returned in the form of a discount. The same process would be repeated when the train reached any station along the railroad. There were, let's say, seventy-three stations in the distance he had traveled including the initial station and the terminal station and he got away with only two bags of flour. How many bags of flour had he had before he began his journey?

Small gifts are prepared to be presented to the first three of our Tientsin readers and the first three of our outpost readers who mail us wholly correct answers of this set of Puzzles. The dates are counted according to the postage stamp on the envelope when delivered. The result will be published on our paper next Monday.

現在時機已到，我們應當採取新的決斷和同樣聰明的新行動。On several occasions during the past year, I have reported to the Congress and to the nation on our general economic situation. These reports have told of new high levels of production and employment. The strength of the United States is not due to chance. It is due to the wise decisions and bold actions taken by free and courageous men through the history of our democracy. The American people are not only the greatest producers of goods in the world, but they are also the greatest consumers. The time is at hand for new decisions, new actions of equal strength and courage.

去年在若干場合中，我曾向國會及全國報告我們一般的經濟局勢。這些報告曾提到生產與就業的新高度水準。美國人的生產比一九二八年多百分之三十七，消費比一九二八年多百分之三十五。

(To Be Continued 未完)

北極探險記

Epic Of The Arctic

Christmas 1881: Twenty-turtle soup, salmon, spiced sea young soldiers, their elder ducks, assorted vegetables, beards, sat down at a rough plank table burdened with mock fee cream, fruits, nuts, candles.

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE

Issued Daily in 53, Shenhai Road Tientsin 1

華北漢英報
內政部登記證 京警津字第十號
發行人 宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

and coffee. Afterward there were carols, and good cheer, though outdoors, the thermometer registered 34 degrees below zero. They were as far north as men had ever wintered—less than 600 miles from the Pole.

一八八一年聖誕節：二十三個青年軍士，在修飾整潔的帳篷下的面孔紅紅的，圍坐在一張粗木桌四周，桌上排滿了：雞肉湯，鰵魚，雜碎蔬菜，罐頭紅色冷食，鴨子，雞，糖果，糖和咖啡，吃著各種之以及頌歌並且歡呼。雖然戶外的寒氣降到零下四十三度的樣子。他們已達到人類所能居住的北極地方——距北極不過六百哩。

Five months before, the school, audacious young Lieutenant Adolphus Washington Greely had brought this picked Army detachment by ship to Lady Franklin Bay on Ellesmere Island, 25 miles across the Robeson Channel from Greenland. Weather-reporting was the primary purpose of the expedition. Greely's hourly observations of wind, tide, temperature, pressure, magnetism and gravity later gave the first coherent picture of polar weather and its crucial role in determining the weather of the temperate zone—and laid the foundations of Arctic meteorology which was so important during World War II.

五個月以前，富有學氣而面龐隨的青年中尉阿都法斯威爾利萊率領了這一支精選的陸軍部隊，乘船自格陵蘭通過羅伯遜海峽到達亞斯利蘭島的富蘭克林夫人灣。這次探險的最初目的在於獲得氣象報告。威爾利萊每小時對風向，潮水，溫度，氣壓，磁力和地心引力的觀測報告，後來證實了極地氣候與他對溫帶氣候的重要影響之間的相符的關係。並且奠定了北極氣象學的基礎，這在第二次世界大戰中佔有非常重要的地位。

Plans called for a supply vessel to bring the expedition food and news in the summer of 1882, and for a relief ship to carry it home in the summer of 1883. 當時的計劃中曾規定於一八八二年夏季派出一艘補給船帶來糧食和各項消息，並於一八八三年夏季由一隻救濟船來把他們載回國家。

(To Be Continued 未完)

本社承辦
精良印刷
歡迎主顧
手續簡便
漢英報社啟

本報啓事
本報每日報均有專車寄售諸位訂戶如遇有當日不能見報或見報遲滯之情形請以電話通知本報營業部(二〇〇四九號)以便本報轉請有關人員查核及本報營業部努力為之。

本報歡迎電話訂閱
電話：二局〇〇四五

CHEN FU ENTERPRISE CO., LTD. TIENTSIN BRANCH

Managing Agents for Pei-Yang Cotton Mills

誠孚企業公司 天津分公司

誠孚管理北洋紡織廠

出品：三鼎 三戟 三光 各牌棉紗

分公司地址：第十區中正路久安大樓三樓

電話：經理室 三〇六九二 公用 三〇五六七 三〇六九一

北洋廠址：海河掛甲寺

電話：經理室 八〇〇一六 公用 八〇〇一七 八〇〇一六

同合福科學顏料廠

本外埠百貨店顏料莊均售

糖商 清色裝

ME SUI TAILOR

出品國產精製麵粉

牌糖麥 永染顏品 不退簡色質 色便鮮高 色明超

廠總津天 號街十區二 三八二〇四：話電 廠分平北 同胡家將大外前 號九一 三六四〇局分南話電

無敵牌

自行車

天津發行所 城內二道街五八號電話五〇三五八

為平民服務的銀行

天津市國民信用合作社

調它人 辦理 您忙 您的 生計 活約 做 實信 金蓄

社址：第一區：維多利亞路二六六號 電話：二六六三 五區：維多利亞路二六六號 電話：二六六三

新中銀號

辦理小額紀念存款

每戶自十萬元起一千萬為限

羅斯福路四面鐘電車站 電話二局六〇〇二二局二五〇六

牌鵝

適舒軟系：衫毛棉 熱暖厚絨：衫生衛

品出廠造織和五海上

所行發津天 號八里祥吉路東山區一第 號三五六局二話電 所營聯津天

之品出廠造織和五海上

牌力回

號利正府行發津駐

六零四五號租銀 二六八四局三 六零四五局三話電

本報招請 外埠分銷處 願者請來社商洽

徵求基本訂戶

止咳化痰 特別靈驗

行發藥房大國東海上 二二八九號 四〇三三號 二七〇六號 七七六六號 七七六六號

司公分津天 總發行所天津法租界一號 電話二二二〇 二二二〇

售均房藥大

本報南京分銷處

南京(二)林森路八六號 電話：三一七八八 二二二一四

本報北平分社

前內西皮市宋家胡同三號 電話三局〇一六八

歡迎電話訂閱 隨時送到

本報濟南分銷處

濟南北商埠前陳家樓二十二號

本報開封分銷處

南書店街七十二號 同意書報社

本報唐山分銷處

唐山市新華路北口光明書報社 電話一二四五號